

LE LIVRE MODÈLE DE GÖTTINGEN

Traduction Françoise Niederhauser
www.enluminor.com
www.enluminures.info

La version allemande du livre modèle de Göttingen, telle qu'elle est présentée sur le site www.gutenbergdigital.de n'est pas la transcription littérale de l'original dont les images sont exposées sur le même site. La version allemande contemporaine est une modernisation du texte original. Par exemple, le verbe "brunieren" est rendu par "glätten" (lisser) si bien que le traducteur anglais a utilisé "polish" (polir). On devrait préférer "brunir" en français et "burnish" en anglais. La traduction de certains termes est incertaine, ils sont suivis d'un "(?)".

Montage des pages en fac-similé avec la traduction française et explications des couleurs utilisées: Klaus-Peter Schäffel pour le stage d'enluminure à Niort, 26 et 27 mars 2014.

(Il y a eu de nouvelles petites modifications par rapport à la traduction de Mme Niederhauser, mais la traduction n'est pas encore à 100 % fidèle à l'originale)



Le feuillage

On dessinera le feuillage d'abord avec une stylet de plomb ou une pointe sèche. Ensuite on cernerà le feuillage avec une plume et de l'encre très fluide ou de la couleur noire diluée. Ensuite on lissera (brunira) la surface du feuillage avec une dent, de sorte que la couleur puisse être appliquée uniformément, mais pas trop fermement (?). Ensuite on le peindra avec les couleurs, un côté droit d'abord et un côté gauche ensuite, ou inversement, avec un pinceau, à savoir rouge clair et vert, c'est-à-dire le vert malachite ou le vert

d'ardoise. Les deux couleurs sont associées, avec une face rouge clair, et l'envers vert comme montré ici, ou bien une face verte et l'envers rouge clair, comme vous le désirez.

Ensuite prenez la couleur rouge foncé et cernez au pinceau le rouge clair avec le rouge foncé et à nouveau comme si vous vouliez cerner cette masse, sur le pourtour extérieur du rouge. Ensuite prenez le vert de vessie et cernez le vert de malachite ou le vert d'ardoise, de la même manière qu'avec le rouge, sur tout le pourtour. Faites alors avec un pinceau et avec le rouge foncé...

... la nervure centrale du feuillage peint en rouge clair, et avec le vert de vessie, et aussi au pinceau, la nervure centrale de la face peinte en vert de malachite ou vert d'ardoise, comme on le montre ici.

Reprenez alors le rouge foncé et diluez-le dans la main ou dans une coquille avec de l'eau gommée pure et peu concentrée, de sorte qu'il soit vraiment très dilué, comme montré ici :

Utilisez ensuite le même rouge foncé dilué pour un côté de la feuille, l'endroit, ou bien l'envers, comme on le montre ici. Puis prenez du vert de vessie et mélangez-le avec de l'eau de source claire dans la main, ou dans un récipient quelconque, de sorte qu'alors il soit vraiment très dilué, comme on le montre ici :

Prenez alors du rouge foncé et allongez-le avec de l'eau gommée, ni trop concentrée,



LES COULEURS DU LIVRE DE GÖTTINGEN:

(dans l'ordre dans lequel ils apparaissent dans le texte)

Rouge clair : lacque de bois de Brésil sur craie, obtenu en recyclant le bois déjà décoloré au cours de la fabrication du rouge foncé (recette sur feuille 5 r).

Vert malachite ou vert d'ardoise ("Schiffergrün") : carbonate de cuivre, minéral naturel, pulvérisé et traité avec du vinaigre ou du vin afin de le rendre plus foncé (recette sur feuille 5 r/v).

Rouge foncé, brun foncé : jus de bois de Brésil (recette sur feuilles 4v/5r).

Vert de vessie : jus de nerprun, d'iris ou de rue (recette sur feuille 5v).

Blanc de plomb : céruse, carbonate de plomb obtenu artificiellement en exposant des plaques de plomb aux vapeurs de vinaigre etc. (5r).

Jaune de plomb ou massicot : probablement jaune de plomb et d'étain, fabriqué artificiellement (5r).

Minium : oxyde de plomb, fabriqué artificiellement en rechauffant du blanc de plomb sur 480° (5v).

"**Pourpre**" : mélange d'azurite, de blanc de plomb et de jus de bois de brésil ou de folium (recette sur feuille 6r).

Bleu : azurite, minéral naturel, carbonate de cuivre, lavé et intensifié à l'aide de lessive (4v).

Or musif : pigment de synthèse qui ressemble à l'or, sulfure d'étain (Recette sur feuilles 9v/10r).

Craie : carbonate de calcium, terre naturelle.

Bol d'Arménie : argile contenant de fer, ingrédient de l'assiette à dorer.

Cinabre : sulfure de mercure, minéral naturel ou de synthèse. Ingrédient de l'assiette à dorer (feuille 4r) et encre pour les rubrications.

Noir : noir de suie (6r).



2
 Vnd auch mit zu dunc also ein dunc die mit
 zu dunc ist dz es ist den haupt gung da mit
 schmelzen das lichte roset ab bas ist das
 wasser roset mit kleine stengel also hestot
 Das nach so namer saff geny vnd tempore
 das mit luteny wass mit rucen es mit
 ein vinger laur dz saff selbes ist geny
 dz ist in der dieke also ein dunc dunc
 do mit schmelzen das baeg geny bas ist
 dz wasser roset saff geny zu gleich wif
 also das roset vnd also hestot



Das nach sonemer bly wif das wol gure
 bey sy vnd vholte dz lichte roset mit ein
 benschel gegen dz schmelze roset dz blanch
 du des lobes vnd so die stengel mit dz
 wif geny kleine sint so sic bas stat also hest
 Das nach so marcher dures dz geny dz
 do zueyfalt sin sal do marcher mit dz
 benschel vnd mit dz bly wif klein dunc
 in das pinc also hestot

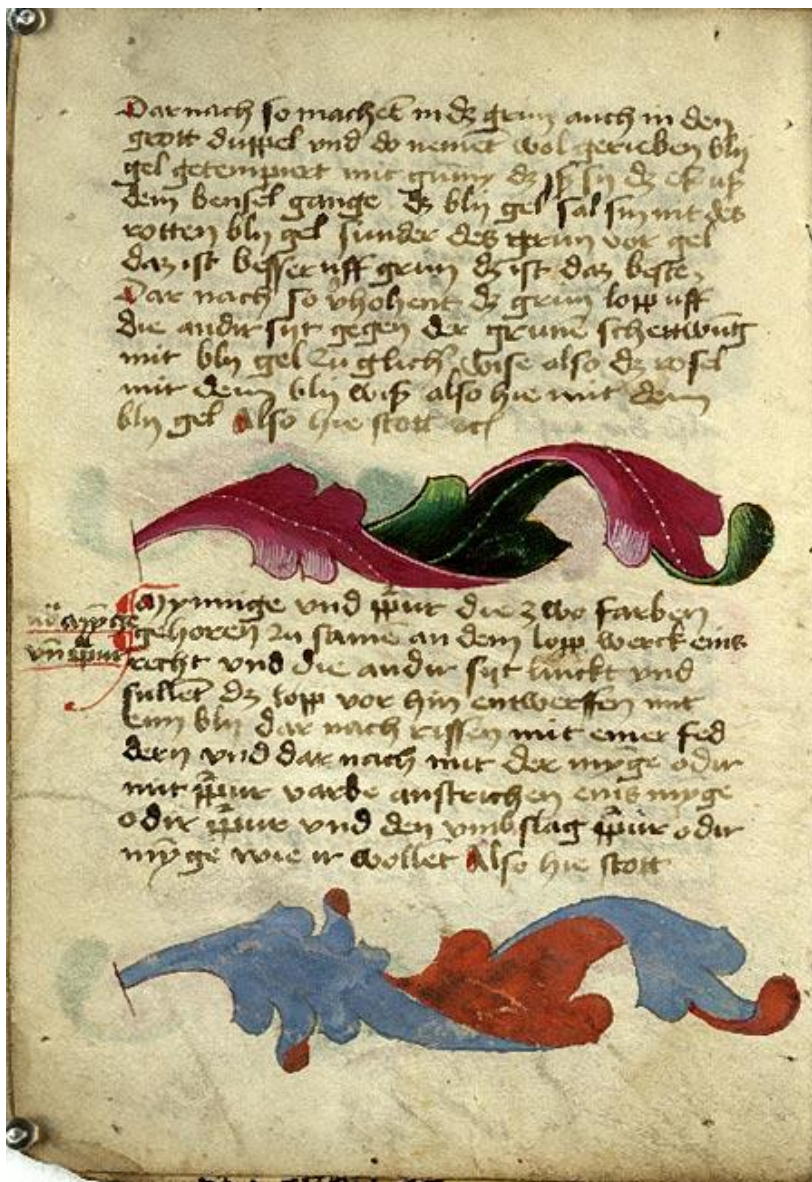


ni trop diluée, de façon à obtenir une encre de bonne consistance qui s'écoule facilement du pinceau. Utilisez cette encre, c'est-à-dire ce rouge dilué, pour ombrer le rouge clair par petites touches comme on le montre ici. Prenez ensuite le vert de vessie et allongez-le avec de l'eau claire, mais ne l'agitez pas avec le doigt. Au contraire laissez-le liquide se mélanger de lui-même pour obtenir un liquide de la consistance d'une encre fluide. Avec ce produit, ombréz le vert de malachite de la même manière que vous avez procédé pour le rouge, comme

montré ici.

Prenez ensuite du blanc de plomb bien broyé et rehaussez le rouge clair avec un pinceau vers la partie ombrée de la feuille ou du feuillage. Plus les touches blanches sont petites, plus elles sembleront basses, comme montré ici. Ensuite, sur la nervure centrale qui doit consister en une double ligne, faites des petits points avec le pinceau et le blanc de plomb comme montré ici.

Ensuite dans la nervure centrale de la surface en vert, formez aussi des petits points à l'aide de massicot (jaune de plomb) bien broyé et allongé d'eau gommée pour qu'il s'écoule facilement du pinceau. Sur le vert, il est recommandé d'utiliser la variété verdâtre du jaune de plomb au lieu de la variété rougeâtre. C'est le meilleur pigment à associer au vert. Intensifiez alors le contraste entre le feuillage vert et l'ombre verte sur l'autre face avec le massicot, comme vous l'avez fait pour le rouge avec le blanc de plomb comme on le montre ici.



Nota minium et pourpre

Le minium et le pourpre s'utilisent ensemble pour le feuillage, une couleur pour le côté droit, l'autre pour le côté gauche. Il faut d'abord tracer le feuillage avec le stylet de plomb, puis repasser le cerné à la plume et étaler le minium ou le pourpre, une face en minium ou en pourpre, et l'envers en pourpre ou en minium, au choix, comme montré ici.



Ensuite, on prend du rouge (foncé) et on cerne avec le pinceau les deux surfaces peintes en rouge et en pourpre, puis on trace le double trait de la nervure au milieu de la feuille comme montré ici.

Ensuite on reprend du rouge foncé et on le dilue comme il convient avec de l'eau gommée fluide, tout comme on l'a fait ci-dessus pour le rouge clair, puis on l'étale sur les deux surfaces de minium et pourpre pour les ombrer comme montré ci-contre.

Ensuite on reprend le rouge foncé pour ombrer le dégradé comme il a été décrit plus haut et montré ici.

Puis rehaussez le pourpre avec du blanc de plomb et le minium avec du massicot, comme montré ici.

Nota bleu et or mussif

☛ Bleu et or mussif: ces deux couleurs apparaissent ensemble sur le feuillage, une du côté droit, l'autre du côté gauche. Ici, aussi, vous dessinerez d'abord le contour du feuillage avant de le retracer dans de la couleur noire diluée ou de l'encre diluée; puis il faut polir (brunir) et peindre avec le bleu ou avec le l'or mussif, une face bleue et l'envers or mussif, à votre guise, comme on le montre ici.

☛ Retracez ensuite le contour des deux surfaces peintes avec du rouge foncé, comme on le montre ici.

☛ Prenez alors du rouge foncé et diluez le, puis ombrez les deux couleurs comme vous l'avez fait pour le minium et le pourpre, et comme montré ici.

☛ Continuez d'ombrer les mêmes couleurs que ci-dessus avec le rouge, comme on le montre ici.



10
 umb das glas halb quert vinger die bis
 an den halff vnd lant es wol reuten dar nach
 so nemet die acht loit vñ die hie in das glas
 vñ sal das also groß sein es die speis die acht loit
 mit an das mittel des glase gange vñ machet
 ein holzel oben in es groß vñ nomet das
 ein hafften die so groß sein es das glas soht
 die in gange oder ne moget wene ein groß
 schneid vñ umbklebet die auch wol mit
 den vorgehate korne vñ lant in reuten
 dar nach so nemet kleine sand oder grotz
 etze vñ seget das glas mit die speis in ein
 hafften oder schneid vñ den sand oder die
 etze dar umb bis an den halff vñ seget
 die uff ein reusen oder uff ein stein vñ machet
 das vnder vñ dar umb ein fuor mit hole
 zum reusen gar senfft byß das die speis zur
 gehet vñ lant das glas oben offen byß
 das kein reusen dar uff gange vñ lant
 es also boeren in ein steten fuor von
 stunden vñ lant es dan von in selbes
 kalt werden vñ bracht dan das glas
 uff so hart ne ob got wil gut auch mu
 sind das auch mussif auch vñ
 temperen also do voren geschrieben
 stott 20f

le récipient de verre de l'épaisseur de la moitié d'un doigt de cette mixture, jusqu'au niveau du col et laissez sécher. Prenez ensuite les quatre onces et mettez-les dans le verre dont la taille sera calculée pour que le mélange des quatre onces ne dépasse pas le milieu du verre. Introduisez un petit morceau de bois en haut dans le récipient. Prenez alors un vase de terre qui devra être suffisamment grand pour contenir complètement le récipient de verre; ou bien vous pouvez aussi prendre un grand pot de terre et l'enduire soigneusement de la colle mentionnée ci-dessus et laissez sécher. Ensuite, prenez du sable fin ou des cendres tamisées, placez le récipient de verre avec le mélange dans le vase ou le grand pot et versez le sable ou les cendres tout autour jusqu'au col. Placez le tout sur un trépied ou sur une pierre et faites dessous et autour un feu de charbon. Chauffez

doucement au début, jusqu'à ce que le mélange fonde; et laissez le récipient de verre ouvert jusqu'à ce que qu'il ne s'échappe plus de fumée. Chauffez ensuite régulièrement pendant 12 heures, puis laissez le tout refroidir et cassez le verre. Si Dieu le veut vous aurez du bon or mussif. Broyez et allongez comme décrit ci-dessus.

Le quatrième fond en damier

Voici le quatrième fond. Tracez et dorez comme pour le précédent fond. Peignez-le simplement avec du bleu et du rouge foncé, sans oublier de faire les croix noires. Faites ensuite des petits points blancs ou rouges dans le bleu et des points blancs ou rouges dans le rouge comme montré ici.

Or mussif

Prenez une once d'étain soigneusement épuré, placez-la dans un creuset d'orfèvre et laissez-la fondre sur des braises ; puis prenez une once de mercure également épuré, et versez-la dans l'étain fondu sur le feu, puis remuez et mélangez les métaux avec un fil de fer ou un stylet. Sortez ensuite le creuset du feu et laissez-le refroidir. Broyez l'alliage sur une pierre à broyer très fine et lavez-le à l'eau pure, jusqu'à ce qu'il devienne tout à fait fluide. Enfin étalez-le sur une planche, un papier, ou le support que vous voulez, et laissez sécher au soleil. S'il ne fait pas froid, laissez-le sécher parfaitement. Ensuite prenez en part égale une once de chlorure d'ammonium (salmiac) et une once de soufre actif. Broyez ces éléments ensemble, mais sans l'étain ni le mercure. Vous avez ainsi quatre onces, deux onces d'étain et de mercure mélangés et deux onces de salmiac et de soufre actif. Prenez ensuite une balance et pesez les deux premières onces d'étain et de mercure. Vérifiez que vous avez bien deux onces au total, puis prenez les deux autres onces de salmiac et de soufre actif et assurez-vous d'avoir bien deux onces. Vous obtenez donc tout ensemble quatre onces d'étain, mercure, salmiac et soufre actif. Prenez alors un récipient de verre appelé petite nonne, de grande contenance. Préparez un mélange de colle pure, de fumier de cheval, et de sel bien battu et enduisez ...



noisette de bol d'Arménie au mélange à broyer avec le blanc d'oeuf ; puis on prendra une demi-noisette de sucre candi, soit la moitié de la quantité de bol ; et enfin on prendra la valeur de la moitié d'un petit pois en cinabre. Broyez et mélangez soigneusement tous ces ingrédients avec le blanc d'oeuf, jusqu'à obtenir une pâte de la consistance du saindoux, et puis mettez-la dans une corne qui devra être propre, et remuez avec un petit morceau de bois jusqu'à ce qu'elle ait la consistance du cinabre, et qu'elle coule facilement de la plume ; laissez alors cette mixture macérer en ajoutant à plusieurs reprises du blanc d'oeuf, jusqu'à ce qu'elle soit bien macérée, tout en remuant bien le mélange ; laissez reposer trois ou quatre jours ; plus longtemps elle reposera, plus elle se bonifiera.

Enfin, avec le blanc de plomb et avec un petit pinceau vous rehaussez les deux couleurs, comme décrit ci-dessus et comme on le montre ici.

L'assiette ou le grand fond d'or
Voici comment elle se fait : procurez-vous de la craie broyée, qui est bien écrasée et bien séchée, auprès d'un peintre. Broyez à nouveau cette craie sur une pierre avec du blanc d'oeuf bien battu ; ensuite allez chercher du bol d'Arménie chez l'apothicaire et ajoutez-en suffisamment pour que la craie broyée prenne progressivement une couleur rouge chair. Si on dispose d'une quantité de craie égale à une noix, alors on ajoutera la valeur d'une

Comment allonger et broyer les couleurs

Le bleu : vous ne broierez pas le bleu à moins qu'il ne soit trop grossier. S'il est grossier, broyez-le sur une pierre, qui devrait être vraiment lisse, ou bien sur un plaque de verre ou de marbre. Ensuite prenez le bleu et plongez-le dans de la lessive pure, durant une nuit ou pendant une heure ou deux, et broyez-le sur une pierre, sans la lessive, avec du jaune d'oeuf. Rincez-le très soigneusement avec de la lessive ou du vin blanc, ou avec de l'eau claire, et laissez-le sécher sur un papier ou sur un plat sec. Quand vous l'aurez rincé et que vous aurez obtenu un produit propre, pur et sec, vous ajouterez de l'eau de gomme arabique pure et allongerez le mélange pour que le liquide s'écoule facilement de la plume. L'eau gommée devrait être pure de sorte qu'elle ne soit ni trop épaisse ni trop diluée, et ni trop forte ni trop faible pour être de la bonne consistance et pas trop claire. Le bleu doit être allongé de sorte qu'il coule facilement du pinceau et de la plume ; et s'il ne veut pas couler, ajoutez un petit peu de sucre candi pour l'aider à s'écouler plus facilement du pinceau. Or mussif : Vous ne devez pas le broyer trop fort, vous le broierez avec de l'eau claire, puis vous le délaieriez avec de la gomme pure, comme pour le bleu, sans sucre. Vous devez donc le rincer avec de l'eau claire, puis le délayer comme indiqué précédemment, en une solution ni trop concentrée, ni trop diluée. Note : brun foncé ou rouge foncé. Les bruns foncés ou les rouges foncés se font ainsi : Prenez une demi once de bois de brésil, râpé ou broyé, et mettez-la dans un pot en pierre de manière à ce que le bois de brésil remplisse la moitié du pot ; prenez ensuite de la lessive forte et faites-la tiédir, puis versez-la sur le bois en le recouvrant de la largeur d'un doigt, et remuez bien. Prenez ensuite ...

Die Du alle vber tempore
In vber sullen 29

Lo sullen vber vber es sy Day gen gey st
ce gey so vber es uff ein vberstey die vber
glatt sy vber uff ein gey vber uff ein vber
muffen also vber die blo vber luge es vber
lange vber nach vber ein stude oder 200 vber
vber es Day uff ein stey in die lange nur vber
diese die nach so fluss vber vber mit lange
oder mit vber ein odn mit luge vber vber
lant es Day vberstey uff ein vberstey odn vber
ein vberstey geystey son es luge vberstey vber
vberstey ab geystey son vber Day sonen vber
gemy arabien vberstey so mit tempore es gey
uff die federn gange Day gemy vberstey sal luge sy
es vberstey in die nach zu dem sy vber vber
zu stude odn zu luge sy also es vber habe
vber nach nur zu luge sy es blo sal tempore sy
Day es gey uff die federn gange vberstey ein
beisl vber vber es mit gey Day uff gey sonen
ein luge zugte candi do vber gey vberstey vberstey
vberstey

Arten mussif es sullen vber vberstey in sullen
vberstey mit luge vberstey vberstey in sullen
es Day tempore mit luge gemy also die blo
on Day vber in sullen es ober vber fluss mit
luge vberstey vber die nach tempore alu
vberstey vberstey vberstey vberstey vberstey
zu luge 29 / no fait vber odn fait vberstey


Das fait vber odn fait vberstey also vberstey
ein luge vberstey geystey odn geystey vber
die die in ein stude luge es die pflue gey
in es mittel die luge gange vber vber Day
luge stude luge vber vberstey sy es sie luge
sy vber geystey vber die pflue die luge
ein gey vber vber die pflue gange vber
vberstey es Day vber vberstey vberstey

Le troisième fond en damier


Voici le troisième fond. Tracez le quadrillage, posez l'assiette et dorez comme on le montre sur les deux cercles voisins.

Die dritte federn
9


Das ist die dritte federn die luge vber
stude sie in vber vberstey sie also in die
vberstey nach geystey tempore vberstey 29



Das nach so stude die vberstey in die vber
federn blo rot vberstey vberstey vberstey
vberstey die vberstey alu in vberstey vberstey
nach so nach mit dem vberstey vberstey
uff allem es gey vberstey in die vberstey
vberstey vberstey vberstey also die in vberstey



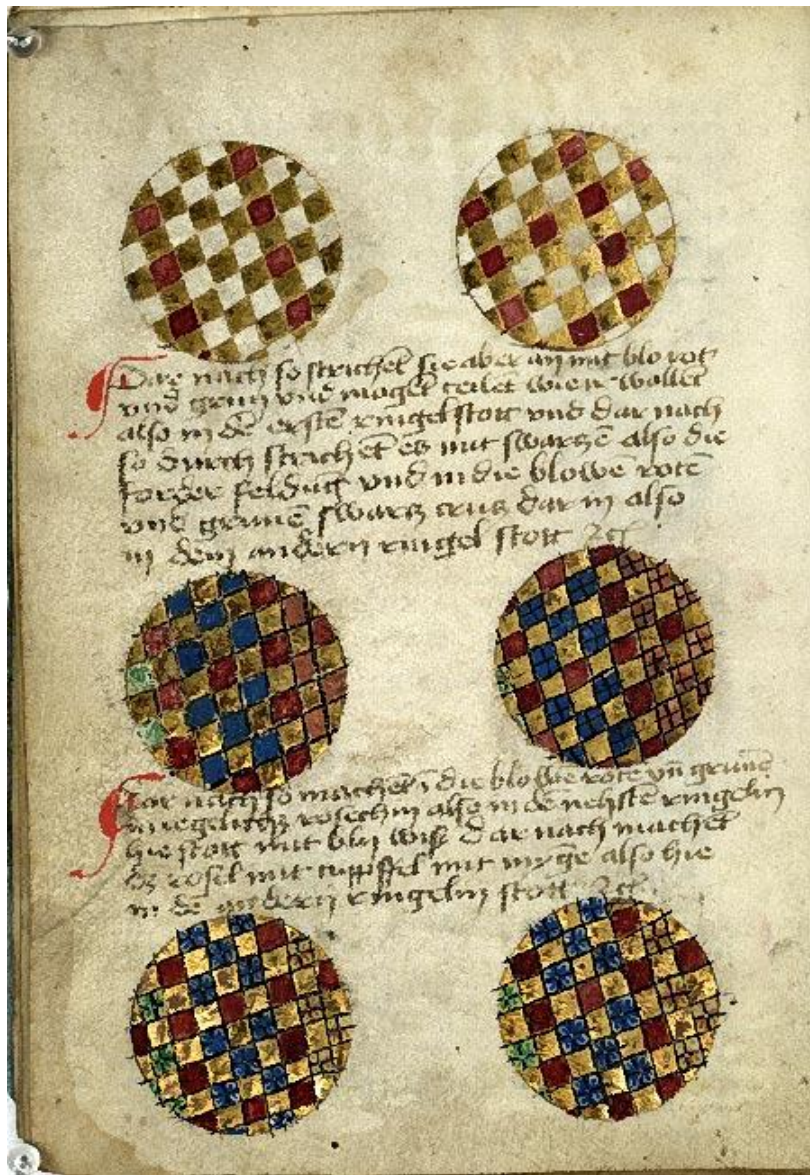
Das nach so nach blo rot vberstey vberstey
also die in die vberstey vberstey mit dem
vberstey in die vberstey vberstey vberstey
gel vberstey die vberstey also die in die vberstey



Après ceci, posez les couleurs à la plume, c'est-à-dire du bleu, du rouge et du vert, mais pas de bois de brésil et distribuez les couleurs comme vous le voulez. Prenez ensuite du noir, cernez l'or et dessinez des petites croix dans les carreaux bleus, rouges et verts comme montré ci-contre.

Ensuite, prenez du blanc de plomb et rehaussez le bleu comme montré ici. De la même manière, faites les rehauts dans le rouge et le vert avec du massicot tel que montré dans le second cercle.

Peignez ensuite avec le bleu, le rouge et le vert, et partagez les couleurs comme vous le voulez, comme montré dans le premier cercle. Après ceci, tracez le quadrillage en noir comme dans le premier damier, et ajoutez des croix noires dans le bleu, le rouge et le vert, tel qu'on le montre dans le deuxième cercle.



Ensuite faites des rosettes dans tous les carreaux bleus, rouges, et verts, suivant l'exemple dans le petit cercle, avec du blanc de plomb. Ensuite posez des petits points de minium dans le rouge, comme on le montre ici dans le deuxième petit cercle.

Das ist ein ein quinsin geriben kride und in die dar zu und nff sind so habet ein halp lot und gebranten alin und der ruel auch dar vnder und nemet dar war ob es zu schen stut vff habe also es schinnen wolt und lout es ston die ode vier oder funff tage so ir es longer ston lout so es brinner wirt und gisset es dar in ein kotte kride durch ein dach und lout es vnder ein dar nach so riben es mit lutenin dinnen quins mit zu stach und auch mit zu brauch zu gleicher wise also vilo an dandit

Das licht rosel pullet ir macher also nemet dz pshien holo der ir no getrueber hant und in dem rich blichen ist das dunt widder in die hant und spestant ob er laugen die mit zu hoiss pi dar vber abvor und nemet dar nff vier oder funff lo geribner kride und dunt die dar vnder und lout es ston ein nacht oder zwo und gisset es dar nff also dar pette rosel und riben es dar so so es wol mucken worden ist zu gleicher wise also hatt rosel

Das bly wif und das bly gel die beide pullet ir in mol wol riben mit lutenin gumy arabid wasser und pullet es auch da mit rompichen es es mit zu stach pi und auch mit zu brack und in der die die es nff der dem bengel gange und pullet auch pi alle zeit mit ein siffer vinger und dard dunt so ir su brueder wollen

Das gumy oder schiffes gumy dar pullet ir vber nacht bey sich in gebantey wim oder in essig oder siff in guten stachen wiffen vnn es dar wim

... un huitième d'once de craie broyée et versez le dans le pot et mélangez, puis râpez un quart d'once d'alun brûlé et incorporez-le aussi au mélange; regardez et voyez si le mélange gonfle tout de suite, comme s'il allait mousser, puis laissez-le reposer trois, quatre ou cinq jours. Plus vous le laisserez longtemps, plus le brun foncera; filtrez à travers une étoffe et versez-le sur de la craie en morceaux et laissez sécher. Broyez ensuite avec de l'eau gommée fluide ni trop diluée et ni trop peu comme pour le bleu, et sans sucre candi.

Le rouge clair:

Pour faire du rouge clair: Prenez le bois de brésil que vous avez desséché et qui est resté dans le tissu. Remettez-le dans le pot et versez de la lessive pas trop chaude dessus, comme précédemment. Prenez quatre ou cinq onces de craie broyée et incorporez-

les, mais sans aucun alun. Mélangez soigneusement et laissez reposer une nuit ou le mélange comme le rouge foncé, et broyez-le de la même manière une fois séché.
Blanc de plomb et massicot: Ces deux couleurs se préparent par broyage avec de l'eau de gomme arabique pure, et par addition de cette même eau de manière à obtenir un mélange ni trop chargé, ni trop dilué et suffisamment fluide pour s'écouler du pinceau. Vous remuerez toujours ce mélange avec un doigt propre quand vous voudrez l'employer.
Vert de malachite ou vert d'ardoise: Vous le laisserez macérer une nuit dans de l'eau-de-vie ou du vinaigre, ou à défaut dans un bon vin blanc fort avec une même quantité de vin

que de vert, pas plus. Broyez ensuite soigneusement la mixture sur une bonne pierre, et ajoutez un peu de massicot. Plus vous en ajouterez, plus vous obtiendrez du jaune ou du jaune de feuillage. Et si vous voulez obtenir un vert filasse, ajoutez du vert de vessie ou prenez du jus de la rue (*Ruta graveolens*). En outre vous pouvez ajouter un peu de tartre blanc [non transcrit ?] et quand c'est bien mélangé, ajoutez du vin ou du vinaigre et un peu d'eau gommée, pas trop concentrée ; et laissez reposer jusqu'à dessèchement complet. Vous pouvez alors humecter le produit avec du vin et l'utiliser.

Le vert de vessie:

Vous ne le broierez ni sur une pierre, ni sur un carreau, ni avec le doigt. Versez dessus un peu d'eau claire, et laissez le vert de vessie se dissoudre doucement, et quand il est devenu aussi fluide que de l'encre avec laquelle on peut écrire, alors le vert de vessie est prêt. Vous l'utiliserez avec un pinceau.

Nota minium. Le minium: vous le broierez soigneusement avec du blanc d'oeuf ou avec de l'eau gommée, puis vous l'étendrez avec de l'eau claire sans trop le diluer. Le minium tend à s'épaissir après le broyage. Laissez-le sécher puis allongez-le jusqu'à ce qu'il se dissolve, et plus il est épais, meilleur il est. Vous l'utiliserez avec un pinceau.

Noir

Dem gromen gleich gang mit der vber und vber
 es dan uff ein leide stein recht wol und dunt
 darvnder ein wenig bly gel ye me ir bly gel dar
 vnder dunt so es ne gel far oder lamp far
 vnde und woller ir hast grom habden po
 dunt ein wenig saff grom dar vnder oder
 nemet der saff von vberen vnde auch so
 moget ir dar vnder vberen ein wenig wasser
 win stein es behaltet by es der haren und
 vnde es wol garyben ist so tempieren es dan
 mit win oder mit essig und ein wenig grom
 wasser dar vnder mit in stark und kont
 so stan es so gang truchel vnde vnde
 so dan abe mit win und bruchel es
Die saff grom sullet ir me vberen vnde
 mit ein wenig grom lura wasser dar
 vber ein wenig vnde dar saff lant fettliche
 dar uff grom vnde wasser dunt in die dute
 als ein dunt so mit me grom saff
 so ist dar saff gerecht ir sullet es mit ein
 benschel uff streichen / **no arminde**
Die grom sullet ir wal vberen mit vber
 vnde dan mit lura wasser also es sie mit
 zu kramel werde die moget dunt auch
 grom dute nach dem vber lant sie ir
 fen und tempiere sie dan es mit ir abe
 vnde so dute so besser vnde streichen sie
 dan uff mit ein benschel **Wasser**

Die feder sal dunt sein so mit dunt streichen die
 fedt uff vber dar ma vnder sitz dunt dar
 golt vnde die vber seher moget vnde macht
 dan mit dem schwarzen mit blo dar vor in
 in dar grom ein wenig also que stor in den
 in den ringel vnde dar nach so nemet ein
 benschel vnde nemet bly dunt macht sparsam
 in die rosel vber vnde zuchent sie zu sam
 also que in den andern ringel



Die nasson nemet abe bly dunt vnde macht
 mit ein benschel in es bla rosel in als in den
 nachsten ringel star vnde dar nach mit dem
 gelben in die vber vnde grom auch rosel in
 als in den andern ringel star

Die grom vnde fedt die sullet ir lura
 an streichen vnde vberen also que in den
 ringel star die nach streichen es in mit
 saff wolt also que stor vber art vber em
 mit ein benschel in ab vber art mit rosel ge
 ge dunt also ir es mit andern ringel star
 que rest vber sullet ir fünf bleben stan

La plume doit être souple. Avec elle vous devrez faire des traits réguliers sur le fond, de manière à bien séparer l'or et les couleurs. Ensuite, faites avec le noir une petite croix dans le bleu, le rouge et le vert, comme on le montre ici dans le cercle voisin; après cela, prenez un pinceau et du blanc de plomb, faites des chevrons dans la couleur rouge et reliez-les ensemble, comme ici dans le deuxième cercle.

Prenez encore une fois du blanc de plomb et dessinez des rosettes avec un pinceau dans le bleu, comme montré dans le cercle voisin, et puis également des ro-

settes jaunes dans les espaces rouges et verts, comme est montré dans le deuxième cercle.

Le second fond en damier. Voici le second fond en damier. Vous le tracerez, le peignerez et le dorerez comme on le montre ici dans ces deux cercles. Peignez ensuite avec le rouge foncé, suivant l'exemple, en diagonale une rangée sur deux avec une plume, et à nouveau dans l'autre sens, en diagonale avec le rouge une rangée sur deux, comme le montre le deuxième cercle, et dans chaque sens vous obtiendrez des rangées de cinq cases vides.

d'un côté, remplis-
sez de la même
manière, en diago-
nale, et dans le sens
opposé, une rangée
en laissant deux
rangées vides, com-
me vous pouvez le
voir ici dans le
cercle voisin, de

sorte que l'on ait
toujours un carreau
sur quatre qui reste
blanc et vide. Faites
attention de ne pas
oublier de remplir
les bons carreaux.
Quand vous aurez
fini de remplir les
carreaux vers la
droite dans le pre-
mier cercle, vous
procéderez de même
vers la gauche dans
le cercle voisin,
comme est montré
ici, et prenez bien
soin qu'à la fin il
reste un ou deux
carreaux vides, car
c'est ainsi que cela
doit être.

Ensuite posez le
bleu avec une

plume, en diagonale, dans les rangées vides à l'exception d'une sur quatre, comme on le montre sur le cercle suivant. Laissez encore une rangée diagonale vide et remplissez de bleu la suivante, comme c'est montré ici. En même temps, remplissez les quadrilobes (?) restant de rouge et quatre autres carrés de vert, puis encore quatre de vert, jusqu'à la fin, comme montré dans l'autre cercle.

(Note de la traductrice : le descriptif ne correspond pas exactement au dessin)

Ensuite prenez du noir et tracez encore une fois à la plume les contours du damier. Le noir de fumée sera dilué de sorte qu'il coule facilement de la plume.



Das byn swars ist das beste uff illumieren
Es sulled ne vierzche dage dreytze und
alle tage das wass abe schutten und feistig
huetz byn wass dar vber und sullent es
San eache wol eiben mit gummy wass und
auch do mit tempere mit zu stark das es
uffe die federn gange Es golt umb zu streiche
Dye pume warbe die mache also nemet gut
mellbich blo das vast dem sy und die dar
vnder sat rosel oder roing oley und bly
wysch by tempere zusame so ist es pume
weller ne es lichter habe das lyt an dem
bly bys wolle ne es sat han das lit an
rosel wolle ne es blo war han das lit an
dem blo und tempere es also das rosel
mit gummy wass Dye ma alle varbe
schettelbe sal und wo mit und verhothen
sal und auch wo mit
Das blo es auch mussid das rosel das do
licht ist gemy ayunge und pume dyse
varbe alle sal mid schettelbe und auch
vhothen zuglicher byse also do vornan
stut von dem loy werck geschriben
und auch gemolt
Dye wass und bly gel moget ne abe schette
wo mit sattem rosel oder mit fast gemy
oder mit em dancen swarze und das
bly wass vhothen mit bly gel dyf sint
die dote varbe dar uff mit schewelbe
und auch verhothen dof

Le noir de fumée:
le noir de fumée est
le meilleur pour
l'enluminure. Vous
le ferez tremper
pendant quatorze
jours et chaque
jour vous renou-
vellerez l'eau de
trempage avec de
l'eau pure et claire;
ensuite, vous le
broierez bien avec
de l'eau gommée et
vous l'allongerez
aussi avec cette eau
gommée à une
concentration con-
venable pour que le
mélange coule bien
du pinceau, pour
cerner l'or.

La couleur pourpre.
Elle se fait ainsi:
prenez du bon bleu
en poudre, de qua-
lité très fine, et
ajoutez lui du
rouge foncé ou du
tourmesol et du
blanc de plomb.
Mélangez le tout et
vous obtiendrez du
pourpre. Si vous
voulez éclaircir le
ton, ajoutez plus
de blanc de plomb.

Si vous voulez le foncer, ajoutez plus de rouge. Si vous voulez un ton plus bleu, ajoutez plus de bleu et allongez-le, comme le rouge, avec de l'eau gommée.

Comment on doit ombrer toutes les couleurs et avec quoi, et comment on doit les intensifier et avec quoi

Le bleu, l'or mussif, le rouge clair, le vert, le minium et le pourpre, toutes ces couleurs on les ombrera et rehaussera comme il est décrit et présenté précédemment pour le feuillage.
On pourra ombrer le massicot et le blanc de plomb avec du rouge foncé ou du vert de vessie ou bien avec un noir léger, et on pourra rehausser le blanc de plomb avec du massicot. Ce sont les couleurs de fond sur lesquelles on pourra ombrer ou rehausser.

Le bleu très clair, le minium clair, le rouge clair, le vert mala-chite, le vert d'ardoise, le pourpre, l'or mus-sif, le blanc de plomb, le massicot. Vous appliquerez toutes ces couleurs aussi diluées que possible, mais toujours en couches unies et régulières. En outre, vous broierez bien toutes les cou-leurs qui doivent être broyées, comme décrit précédemment. Vous devrez également veiller à ce que toutes les couleurs soient bien allongées avec de l'eau gommée ni trop con-centrée, ni trop diluée.

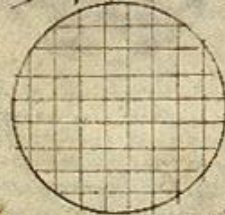
Vous appliquerez toutes les couleurs, ombres et rehauts au pinceau, sauf dans les fonds en damiers, qui doivent être remplis à la plume et rehaussés au pinceau. Sinon toute la peinture du feuillage ou des fleurs se fera avec un pin-ceau grand ou petit. En outre vous n'om-brerez ou ne rehausse-

rez aucune couleur sans que la couche d'application précédente ne soit bien sèche, afin que les couleurs ne fusent pas. De même, vous n'étalerez aucune couleur, sans l'avoir préalablement bien détrempée, de sorte qu'elle soit complètement mouillée comme écrit précédemment. Souvenez-vous de ne pas trop concentrer l'eau gommée, et de la maintenir propre et pure à l'abri de la poussière, mais sans la couvrir hermétiquement. Quatre fonds en damier servant de modèle à la plupart des fonds en damier

Vous observerez ici que lorsque vous voudrez faire un damier dans des lettres ou des images, vous devrez d'abord tracer le quadrillage avec une encre diluée et fluide autant que possible et plus le tracé sera régulier, meilleur sera le résultat.

Blo d'vast hocht ist ayunge die hocht ist
wofel d' hocht ist beag geun schiffre geun
pinn amed musid bli d'wif bli get dyffe
varbey alle sulle n an streichen uff das
dunp d' n kunst das es doch em geun
varbe sy uff gestrichen / Auch sulle n
alle varbe zu mal wol riber die zu riber
sint also do vorman statt. Auch sulle n
in art d' d' die varben wol tempieret sint
mit geun wass mit zu stuerck vnd mit zu kraug
Auch sulle n alle varbe uff traug in stuerche
scherecke vnd vhohe mit dem besel an in
feldung die sulle n an streich mit der
federn vnd vhohe mit dem besel. D'ust
alles lopp werck oder blume werck mit
em besel groß vnd esen
Auch sulle n uff kein varbe scherecke oder
vorhohe die vndertraug sy die zu mal
wol reucke woecken das kein varbe in die
andere gange / Auch sulle n kein varben
an streichen n habe dan die varben vor
hauß wol durch neget vnd wol duere
nast sy in die diecke also do vor geferre sit
arckheit dan n das geun wass mit zu
stuerck mache sulle n vnd sulle n auch alle
zit suber vnd een halte stoff vnd mit
derck es vix feldung das uff geun das
meereyl alle feldung zu
vix sulle n ninte son walle em feldung
mache in buch stuben oder in bildung so
sulle n die feldung vor hien lingecken
vnd e glughe so sie bas stat mit eme
dune wassrecht d'urey die mit zu stuerck sy

7
ne sulle auch d' bin mit sussen mit eme
besem ab fr mß dar uff so bald oder bald
wan solich d'ing das linder d' n zay an dem
vquid dar nach so n es gefuller hant vnd
glingeet so vber lauffet es mit em zay
d' die har an dem bin mit sich gung legent
auch so sulle n in dem golt geun in die waldung
alle werke an streichen mit em federn vnd mit
mit em besel in varben in die waldung auch
mit em federn so sulle n aber die waldung vho
hen mit em besel auch so moegent n geun
vil feldung uff der feldung beeng mit ander
linge die varben die feldung feldung
die sulle n lingecken vnd mit golt geun an
streichen vnd n guldern also n d' d' weid
vngel sehen



Dar nach so nent fait wofel d' do seton ist
vnd tempere es mit geun wass d' es uff
der feldungunge vnd streich et dan vber der
em lingecken n vix vber zwo em vber der also
d' die vber der zwo linge lere ston vnd dar
nach em linge gefuller sy vnd aber zwo lere
vnd aber em gefuller bis ende uff also que
in dem ersten nachste vngel mercklich ston
vnd in glich wese das nach in dem vngel
dar neben so vnter n also n in dem wesse
vix der em linge gefuller gan mit wofel em
zwo linge gan lassen lere ston vnd dar hant

Il faudra aussi nettoyer le par-chemin avec des miettes de pain de seigle, et passer de la chaux ou de la craie, mais aucun vernis parce que cela gênerait l'ac-tion du brunissoir lors de la dorure. Après le nettoyage et le traçage des lignes, lissez le parchemin avec une dent à brunir, de sorte que les poils du pinceau se posent réguliè-rement sur le par-chemin. Ensuite vous appliquerez toujours l'assiette du damier avec une plume et pas avec un pinceau, et les couleurs égale-ment avec une plume. En re-vanche vous exé-cutez le rehaut du fond quadrillé avec un pinceau. De cette façon vous pourrez réaliser plusieurs subdivi-sions du fond

principal en variant la répartition des couleurs. Vous tracerez les lignes du fond en damier, puis vous déposerez l'assiette et l'or, comme vous le voyez dans ces deux cercles.
Ensuite prenez du rouge foncé pur, et allongez-le avec de l'eau gommée, de sorte qu'il coule aisément de la plume et peignez une rangée de carreaux en diagonale, puis sautez deux rangées et peignez à nouveau une rangée en diagonale, de sorte que deux rangées en diagonale restent vides, et qu'ensuite une rangée soit remplie, puis à nouveau deux rangées vides, et la suivante remplie, jusqu'à épuisement des rangées, comme il est clairement montré dans le premier des cercles suivants. Et de la même manière, dans le cercle voisin vous trouverez là une rangée diagonale remplie de rouge et deux rangées laissées vides; et après avoir fait ceci